

Делови контакти и кореспонденция	Zakelijke contacten en correspondentie	Зà:кельке контàктен ен кореспогенси:
Кога е създадена вашата фирма?	Wanneer is uw firma gesticht?	Ванè:р ис ю фйрма Хестйхт?
Нашата фирма е създа- дена през ... година.	Onze firma is in ... ge- sticht.	òнзе фйрма ис ин ... Хестйхт.
Къде е сеголицето на Вашата фирма?	Waar is de zetel van uw firma?	Ва:р ис де зè:тъл ван ю фйрма?
Сеголицето ни е в ...	Onze zetel is in ...	òнзе зè:тъл ис ин ...
Имате ли филиали?	Hebt u ook filialen?	Хепт ю о:к филиà:лен?
Да, имаме филиали в ...	Ja, we hebben filialen in ...	Я, ве хèбен филиà:лен ин..
Не, нямаме филиали.	Nee, we hebben geen filialen.	Не:, ве хèбен Хе:н филиà:лен.
Какъв е основният Ви предмет на дейност?	Wat is het hoofdbedrijf van uw firma?	Ват ис хет хò:фтбедрейф ван ю фйрма?

Основният ни предмет Ons hoofdbedrijf is ...
на дейност е ...

Онс хò:фтбед-
рейф ис ...



търговията
производството
Проявявате ли
интерес към ...?
тези стоки
такива контакти
Проявяваме интерес
към това.
Изпращаме Ви нашата
оферта.
Получихме Вашата
оферта.
Очакваме Вашия
отговор.
За съжаление не
можем да приемем
Вашите условия.

de handel
de productie
Bent u geïnteresseerd
in ...?
deze waren
zulke contacten
We zijn erin geïnteres-
seerd.
Wij sturen u onze offerte.
Wij hebben uw offerte
gekregen.
Wij verwachten uw ant-
woord.
Helaas kunnen wij uw
voorwaarden niet
aannemen.

де хàндъл
де продòкси:
Бент ю Хеинтересè:рт
ин ...?
дè:зе вà:рен
зюлке контàктен
Ве зейн ерин
Хеинтересè:рт.
Вей стю:рен ю òнзе
офèрте.
Вей хèбен ю офèрте
Хекрè:Хен.
Вей фервàхтен ю
антвò:рт.
Хелà:с кюнен вей ю
фò:рва:рден ни:т
à:не:мен.

Не сме съгласни с ...	Wij gaan met ... niet akkoord.	Вей Ха:н мет ... ни:т акò:пт.
Не приемаме ...	Wij kunnen ... niet aannemen.	Вей кюнен ... ни:т à:не:мен.
Изпратете ни, моля, ...	Stuurt u ons alstublieft ...	Стю:рт ю онс алстюблй:фт ...
официално писмо	een officiële brief.	ън официе:ле бри:ф
официална покана	een officiële uitnodiging	ън официе:ле ъдйтно:-диХинк
информация по факс	informatie per fax	информà:си пер факс
Изпратете ни, моля, веднага мостра!	Stuurt u ons onmiddellijk een monster alstublieft!	Стю:рт ю онс òнмиделькън мòнстър алстюблй:фт!
Пратете ни, моля, информация за цените!	Stuurt u ons informatie over de prijzen alstublieft!	Стю:рт ю онс информà:си ò:вър де прейзен алстюблй:фт!
Цените Ви са ...	Uw prijzen zijn ...	Ю прейзен зейн ...
неприемливи за нас	voor ons niet aannemelijk	фо:р онс ни:т à:не:мельк
приемливи за нас	voor ons aannemelijk	фо:р онс à:не:мельк



ниски високи	hoog laag	хо:Х ла:Х
Кога можем да пеговаряме?	Wanneer kunnen wij onderhandelen?	Ване:р кюнен вей ондърханделен?
Бихме желали да погнущем договор с Вас.	Wij zouden graag een contract met u willen sluiten.	Вей зауден Хра:Х ън контракт мет ю вилен сльойтен.
... проучване на пазара een marktonderzoek...	... ън марктондързук ...
Искаме да направим..	Wij willen ... doen.	Вей вилен ... ду:н.
Направихме ...	Wij hebben ... gedaan.	Вей хебен ... Хедà:н.
Условията за продажба са ...	De verkoops- voorwaarden zijn ...	Де феркò:псфо:рва:рден зейн ...
добри	goed	Хут
незадоволителни	onbevredigend	онбефрè:диХент
Искаме да станем Ваши представители ...	Wij willen uw vertegenwoordigers voor ... worden.	Вей вилен ю ферте:Хенвò:рдиХърс фо:р ... вòрден.
за България	Bulgarije	БюлХарèйе
за региона	de regio	де рè:Хио

Можем ли да получим
изключително право
за продажба в
България на ...?

Бихме искали да
регистраваме смесено
дружество.

Какви са Вашите
условия във връзка с
нашето предложение?
Не искаме да работим
с посредници.

Колко процента
трябва да се заделят
за посредника?

Ще платим на посред-
ника комисионна в раз-
мер на...процента.

Каним Ви да гоуѓемте в
България.

Mogen wij het recht tot
alleenverkoop voor Bul-
garije van ... krijgen?

Wij zouden graag een
gemengde onderneming
willen stichten.

Wat zijn uw voorwaarden
in verband met ons voor-
stel?

Wij willen zonder bemid-
delaars werken.

Hoeveel procent moet de
bemiddelaar krijgen?

Wij zullen aan de bemid-
delaar een provisie van
... procent uitbetalen.

Wij nodigen u uit om
naar Bulgarije te komen.

Мò:Хен вей хет рехт тот
алè:нферко:п фо:р
БюлХарèйе ван ...
крèйХен?

Вей зàуден Хра:Х ън
Хемèнде ондърнè:минк
вилен стìхтен.

Ват зейн ю фò:рва:рден
ин фербàнт мет онс
фò:рстел?

Вей вилен зòндър
бемидела:рс вèркен.
Хуфе:л просèнт мут де
бемидела:р крèйХен?

Вей зюлен а:н де бемиде-
ла:р ън провìзи: ван ...
просèнт юйтбета:лен.

Вей нò:диХен ю юйт ом
на:р БюлХарèйе те кò:мен.



Кога можете да ни
посетите в България?

Wanneer kunt u ons in
Bulgarije bezoeken?

Ванè:р кюнт ю
онс ин БюлХа-
рèйе безү:кен?

Кога можем да Ви
посетим?

Wanneer kunnen wij u
bezoeken?

Ванè:р кюнен вей ю
безү:кен?

Можете да гоўгемте ...
в удобно за Вас

U kunt ... komen.
op een voor u

Ю кюнт ... кòмен.
оп ън фо:р ю пàсенде

време
следващия месец
в периога от ... го ...

passende tijd
volgende maand
in de periode van ...

тейт
фòлХенде ма:нт
ин де перио:де ван ...

Изпратете ни, моля,
факс с официална
покана!

tot...
Kunt u ons alstublieft een
fax met de officiële uitno-
diging sturen?

тот...
Кюнт ю онс
алстюблй:фт ън факс
мет де офисиè:ле
ьòйтно:диХинк стю:рен?

Молим за съдействи-
ето Ви при уреждане
на посещението ни!

Mogen wij om uw mede-
werking vragen bij de re-
geling van ons bezoek?

Мò:Хен вей ом ю
мè:деверкинк фрà:Хен
бей де рè:Хелинк ван
онс безү:к?

Ще Ви посрещнем ...
на летището

Wij zullen u ... afhalen.
op de luchthaven

Вей зюлен ю ... àфха:лен.
оп де люхтха:вен

на ж.п.гарама
на границата
Кога ще направите
госта̀вката?
За чия сметка ще е
транспортът?
Транспортът ще е ...

за наша сметка
за Ваша сметка
Какви документи са
необходими за
митницата?
За митницата са
необходими следните
документи:
разрешително за внос
разрешително за из-
нос
сертификати на сто-
ката

op het treinstation
aan de grens
Wanneer zult u de leve-
ring uitvoeren?
Ten laste van wie zullen
de vervoerkosten zijn?
De vervoerkosten zullen
... zijn.
voor onze rekening
vor uw rekening
Wat voor documenten zijn
voor de douane nodig?
Voor de douane zijn
volgende documenten
nodig:
een invoervergunning
een uitvoervergunning
een vrachtbrief

оп хет трѐйнстасион
а:н де Хренс
Ванѐ:р зюлт ю де
лѐ:веринк ъѡйтфу:рен?
Тен лѐсте ван ви: зюлен
де ферфу:ркостен зейн?
Де ферфу:ркостен
зюлен ... зейн.
фо:р ѡнзе рѐ:кенинк
фо:р ю рѐ:кенинк
Ват фо:р докумѐnten
зейн фо:р де ду̀а:не
нѡ:дѣх?
Фо:р де ду̀а:не зейн
фѡлХенде докумѐnten
нѡ:дѣХ.
ѣн ѡнфу:рферХюнинк
ѣн ѡѡйтфу:рферХюнинк
ѣн фр̀ахтбри:ф



застраховка на стокама	een goederenverzeke- ring	ън Ху:дерен- ферзе:керинк
точно описание на сто- ките и количеството	lijst aanwezige goederen	лейст à:нве:зиХе Ху:дер-
Колко процента е митото?	en hoeveelheid	ен ен ху:фе:лхейт
Митото е в размер на ... процента.	Hoeveel procent be- draagt de tol?	Хуфе:л просèнт
Трябва ли да плащаме акцизи?	De tol bedraagt ... procent.	бедра:Хт де тол?
... допълнителни макси?	Moeten wij accijns betalen?	Де тол бедра:хт ... просèнт.
Има ли ...?	... verdere additionele belastingen?	Му:тен вей аксèйнс бетà:лен?
Има (няма)...	Zijn er ...?	... фèрдере адисионè:ле белàстинген?
Стоката пристигна.	Er zijn (geen) ...	Зейн ер ...?
Стоката (не) е освободена от мито.	De waar is aangekomen.	Ер зейн (Хе:н)
Плащането ще се извърши ...	De waar is (niet) tolvrij.	Де ва:р ис à:нХеко:мен.
по банков път	De betaling zal ... uitge- voerd worden.	Де ва:р ис (ни:т) тòлфрей.
в брой	via de bank contant	Де бетà:линк зал ... ьойтХефу:рт вòрден.
		вìa де банк контàнт

РАБОТА

Плащането е вече
направено.

Открихме сметка на
Ваше име в ... банка.

Номерът на банковата
сметка е ...

Срокът на изплащане-
то е ...

Можете ли да ми
осигурите превозач?

De betaling is al
uitgevoerd.

Wij hebben een bankre-
kening op uw naam in ...
bank geopend.

Het nummer van de
bankrekening is ...

De betalingstermijn is ...

Kunt u voor een tolk
(vertaler) zorgen?

Де бетà:линк ис ал
ьòйтХефу:рт.

Вей хèбен ън
бàнкре:кенинк оп ю
на:м ин ... банк
Хеò:пент.

Хет нюмър ван де
бàнкре:кенинк ис ...

Де бетà:линкстермейн ис..

Кюнт ю фо:р ън толк
(фертà:лър) зòрХен?



фирма
предприятие
гружество

de firma
het bedrijf
de onderneming
(de vennootschap)

де фирма
хет бедрèйф
де ондърнè:минк
(де венò:тсХап)

смесено гужество
гужество с ограниче-
на отговорност
акционерно гужество

управление
управител
производител
гоставчик
посредник
превозвач
клиент

търговец ...
на едро
на гребно
ганък

... гобавена стойност
... печалба
... общ гохог

de gemengde
onderneming
de vennootschap met be-
perkte aansprakelijkheid
de naamloze
vennootschap
het beheer
de beheerder
de producent
de leverancier
de bemiddelaar
de vervoerder
de klant
de handelaar
de kleinhandelaar
de groothandelaar
de belasting
de BTW
de omzetbelasting
de brutoto
komstenbelasting

де ХемѐнХде
ондърнѐ:минк
де венò:тоХап мет бепѐр-
кте à:нспра:келъкхейт
де нà:мло:зе
венò:тсХап
хет бехѐ:р
де бехѐ:рдър
де продюсѐнт
де левѐрансѐ:р
де бемидѐла:р
де ферфѹ:рдър
де клант
де хàнѐла:р
де клѐйнхàнѐла:р
де Хрò:тхàнѐла:р
де белàстинк
де бе те вѐ
де òмзѐтбелàстинк
де брѹтоин-
ко:мѐнбелàстинк



приватизация	de privatisering	де приватизѐ:ринк
фактура	de factuur	де фактү:p
условия за плащане	de betalingsvoorwaarden	де бетà:линксфо:pва:рдe
описание на стоката	de lijst aanwezige goederen	де лейст à:нве:зиХе Хү:дерен
транспорт за сметка на ...	het vervoer ten laste van ...	хет ферфү:p тен лàсте ван ...
... изпращача	... de afzender	де àфзендър
... получателя	... de ontvanger	де онтфàнгър
количество	de hoeveelheid	де хүфе:лхейт
ценоразпис	de prijslijst	де прѐйслейст
цена	de prijs	де прейс
отстъпка	de korting	де кòртинк
обща сума	het totale bedrag	хет тотà:ле бедрàХ
местоназначение	plaats van bestemming	пла:ц ван бестѐминк
стока	de waar	де ва:p
опаковам	verpakken	ферпàкен
опаковка	de verpakking	де ферпàкинк
пале	de pallet	де палѐт
кашон	de kartonnen doos	де картòне до:c
кутия	de doos	де до:c



накѐм
мостра
изпращане на мостра

госта̀вка
посредни́чество
реклама́ция
застраховка
мито
такса
комисио̀нна
да̀вам поръ̀чка
покупка
продажба
сделка
внос
износ
изплащане
начин на плащане
в брой
по банков път

het pakket
het monster
de levering
van een monster
de levering
de bemiddeling
de reclamatie
de verzekering
de tol
de ambtelijke kosten
de provisie
bestellen
de koop
de verkoop
de deal
de invoer
de uitvoer
de uitbetaling
de betalingswijze
contant
via de bank

хет пакѐт
хет мѐнстър
де лѐ:веринк
ван ън мѐнстър
де лѐ:веринк
де бемѝделинк
де рекламà:си
де ферзѐ:керинк
де топ
де àмтель̀ке кѝстен
де провѝзи:
бестелен
де ко:п
де феркѝ:п
де ди:л
де ѝнфу:р
де ѝѝтфу:р
де ѝѝтбета:линк
де бетà:линксвейзе
контàнт
вѝа де банк

на изплащане
просрочено плащане
акредитив
печалба
акция
дивидент
люхва
акционер
инвеститор

in termijnen
het betalingsverzuim
de kredietbrief
de winst (het profijt)
het aandeel
het dividend
de rente
de aandeelhouder
de belegger

ин термѐйнен
хет бетà:линксферзьойм
де кредì:тбри:ф
де винст (хет профѐйт)
хет à:нде:л
хет дивидѐнт
де рѐнте
де à:нде:лхаудър
де белѐХър